Im Dienste der Terpsichore = Au service de Terpsichore

Autor(en): **Wiese, Ursula von**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 7

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-779577

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

IM DIENSTE DER TERPSICHORE

Internationale Gymnastikkurse in Magglingen vom 15. bis 21. Juli

Internationale Tänzerkurse in Zürich vom 22. Juli bis 4. August

Text Ursula von Wiese
Photos Fernand Rausser

Zum elftenmal finden in der Schweiz, und zwar in Zürich und Magglingen, die internationalen Tänzer- und Gymnastikkurse statt – die Gymnastikkurse in den Räumen der Eidgenössischen Turn- und Sportschule hoch über dem Bielersee, wo Wald, Wiesen und Schwimmgelände ideale Voraussetzungen für beschwingtes und beschwingendes Schaffen bieten.

Etwa zweihundert Teilnehmer, Berufstänzer und Laien, strömen hier aus rund zwanzig Nationen in der Schweiz zusammen, um die Tanzfröhlichkeit des Herzens in gemeinschaftlicher Arbeit auswirken zu lassen. Drei Wochen dauern die Kurse (8 Tage Gymnastik, 14 Tage Tanz), aber wieviel Idealismus, Begeisterung, Streben, Lernbegierde ballen sich in diesen Tagen zusammen! Alle Sprachen schwirren durcheinander, doch das Thema ist immer das gleiche: Tanz und Gymnastik, dieses Schweben, Gleiten, Wiegen, das ganz in Rhythmus aufgelöste Lebensgefühl, das aus der Tanzseele nach körperlichem Ausdruck strebt und dessen Instrument der von der Technik beherrschte Leib ist. Diese Technik zu erwerben und zu vervollkommnen, sich mit den verschiedenen Stilen vertraut zu machen, Formschönheit und Ausdruck der Gebärde zu vertiefen, gleichzeitig Bekanntschaften anzuknüpfen, Erfahrungen auszutauschen und von der Tanzkultur anderer Länder zu hören – dazu dienen die vom Schweizerischen Berufsverband für Tanz und Gymnastik veranstalteten Kurse, die für alle Teilnehmer zu einem unvergeßlichen, bereichernden Erlebnis werden.

AU SERVICE DE TERPSICHORE

Cours international de gymnastique à Macolin du 15 au 21 juillet

Cours international de danse à Zurich du 22 juillet au 4 août

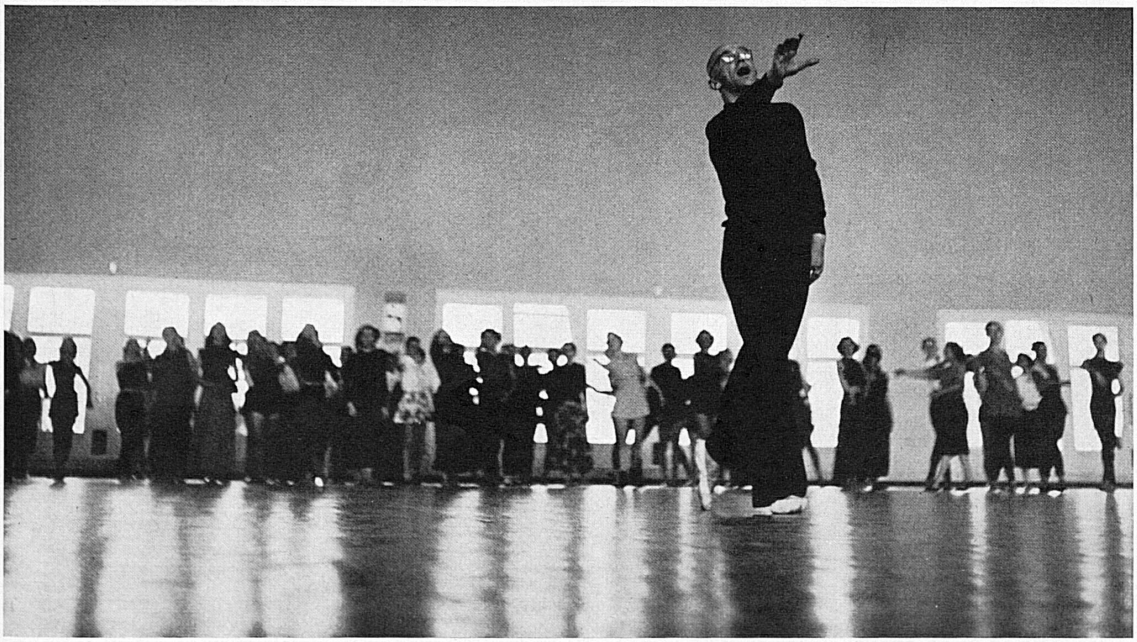
Ces cours s'ouvrent pour la onzième fois en Suisse, à Zurich et à Macolin. Ceux de gymnastique ont lieu dans cet endroit idyllique dominant le lac de Bienne, où se trouve l'Ecole suisse de gymnastique et de sport, dont les bâtiments sont entourés de forêts, de prairies et de vastes étendues destinées à la natation. Ces conditions idéales ne manqueront pas de donner des ailes et de l'élan à tous les participants. Ils sont accourus 200 environ, danseurs professionnels et amateurs, représentant 20 nations, pour mettre pendant trois semaines (8 jours de gymnastique et 15 de danse) en commun leur joie de vivre, leurs idéals, leur enthousiasme, leurs efforts et leur soif de savoir. Une tour de Babel axée sur un même pivot: la danse, la gymnastique, où le corps défiant les lois de la pesanteur, s'élève, glisse et se balance, au rythme de la vie intérieure exprimé par la danse dont le corps est l'instrument docile parce que discipliné. Acquérir la technique, la perfectionner, se familiariser avec les divers styles de danse, donner aux gestes une expression parlante, tout en nouant des relations et en échangeant d'enrichissantes expériences avec les ressortissants d'autres pays, tel est le but des cours de Zurich et Macolin qui demeureront un inoubliable souvenir dans la mémoire de ceux qui les vécurent.

International Gymnastics Course in Magglingen from 15th to 21st July

International Dancing Course in Zurich from 22nd July to 4th August

The 11th international dancing and gymnastics courses will be held this summer in Zurich and in the Swiss Federal Gymnastics and Sports School in Magglingen on the Lake of Bienne. The school is built on ideal training ground amidst lovely forests and green meadows, with swimming facilities near at hand. Switzerland is expecting about 200 professional and amateur gymnasts and dancers from twenty countries to participate in these courses. The instruction will last three weeks (gymnastics one week, dancing two weeks), making a full twenty one days of idealism, enthusiasm, effort, and the will to learn. You will hear many different languages but in all of them, the topics will be about the same: Dancing and gymnastics, the art of swaying, gliding and balancing, the feeling of life put into rhythm, and the trained body being the instrument to express the dancer's feelings.

The courses, organized by the Swiss Professional Dancing and Gymnastics Association, will cover such matters as technique, style, and improving the movements of the body. At the same time the students will make new friends, exchange experiences, and learn about other nations' customs in gymnastics and dancing.



Bedeutende Tänzer, wie 1954 Harald Kreutzberg, geben den Kursen das Gepräge.

Des danseurs professionnels comme en 1954 Harald Kreutzberg, donnent aux cours leur cachet.

Danzatori d'eccezione, come Harald Kreutzberg presente nel 1954, danno l'impronta ai corsi.

The courses are given by outstanding dancers; in 1954, by Harald Kreutzberg.

Notables danzarines imprimen su marca a los cursos de baile. En 1954, fué Harald Kreutzberg.

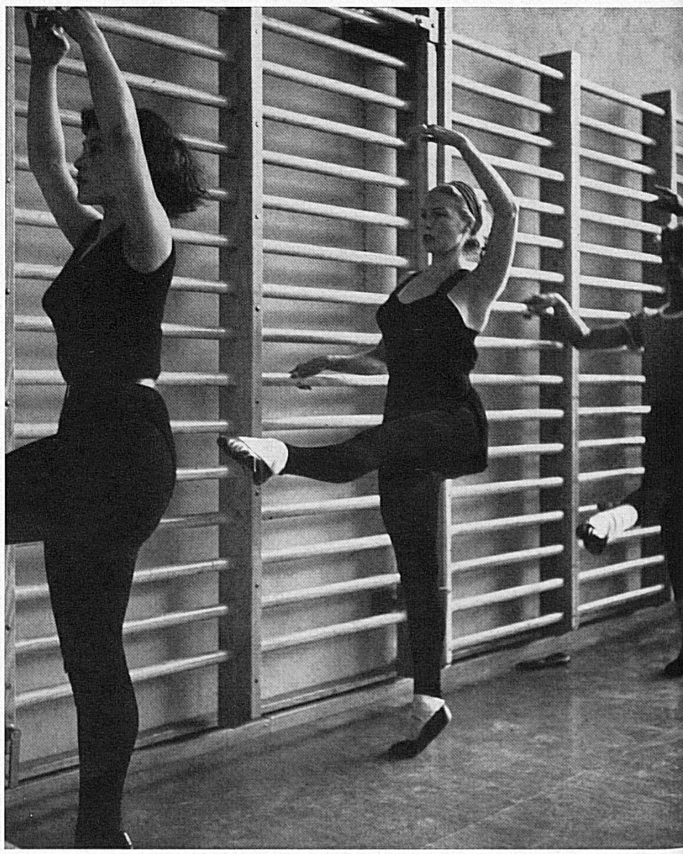
Bilder vom Leben in der Eidg. Turn- und Sportschule Magglingen anläßlich eines internationalen Gymnastikkurses. 1954 gab Kurt Jooss (Essen) zwei Kurse: für tänzerische Gymnastik und Ausdruck sowie, nur für Berufstänzer, Analyse, Technik und Kompositionsbewegung (Bild oben). Rechts: Klassischer Ballettunterricht. Bei der unsterblichen «Exercice» im Kurs von Madame Nora (Paris).

Photographies prises à l'Ecole de gymnastique et de sports de Macolin à l'occasion d'un cours international de gymnastique. En 1954, Kurt Jooss, d'Essen (image d'en haut) entre autres, donna deux cours. A droite: Enseignement du ballet classique. Les exercices classiques au cours de Madame Nora (Paris).

Nella scuola ginnico-sportiva di Macolin, in occasione di un corso internazionale di ginnastica. Nel 1954, fra gli altri, impartì due corsi Kurt Jooss di Essen (foto sopra). A destra: Una lezione di balletto classico. L'insostituibile «Exercice», nel corso impartito da Madame Nora di Parigi.

Scenes from the Sports and Gymnastics School in Magglingen during an international gymnastics course. Above: Kurt Jooss, from Essen, Germany, who gave two gymnastics courses in 1954. To the right: Classical ballet dancing. Exercises taught in the courses of Madame Nora, Paris.

Cuadros de la vida en la Escuela federal de gimnasia y deportes de Macolin durante un curso internacional de gimnasia. En 1954, uno de los profesores, Kurt Jooss, de Essen (foto superior) dió dos cursos. A la derecha: Lección de ballet clásico. En el curso sobre el inmortal «Exercice», dado por Madame Nora, de Paris.



Schwedische Tänzerin in der Pause zwischen zwei Kursen.

Danseuse suédoise au repos, entre deux cours.

Danzatrice svedese, durante una pausa fra due lezioni.

Swedish ballerina during the rest break between two courses.

Bailarina sueca en un descanso entre dos cursos.

Im Kurs von Rosalie Chladek (Wien); beim Unterricht für Sprungtechnik

Cours de Rosalie Chladek (Vienne): Enseignement de la technique du saut.

Nel corso impartito da Rosalie Chladek di Vienna, mentre si studia la tecnica del salto.

Course by Rosalie Chladek, of Vienna. Training in leaping technique.

En el curso de Rosalie Chladek (Viena); lección de técnica del salto.